

# Análisis de la conversación en hablantes de castellano bilingüe

## *Conversation analysis in bilingual spanish speakers*

Jorge Antonio Ihue Umire<sup>1</sup>, 

<sup>1</sup> Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

 [jorgeihue@hotmail.com](mailto:jorgeihue@hotmail.com)

### **Resumen**

El análisis de la conversación en bilingües de quechua y castellano pretende aportar al campo multidisciplinario de las ciencias del lenguaje. Para ello es muy importante desenvolver nuestra labor en las situaciones naturales donde las conversaciones tienen lugar, para así poder evaluarlas y entenderlas dentro de su contexto espacio-temporal y cultural. El método inductivo propio de esta clase de estudios nos permitirá indagar en detalles y datos específicos en busca de patrones y regularidades en la organización y gestión de los turnos y del sistema que opera en torno a estos, basados en los aportes de hombres y mujeres que conforman nuestra muestra, los cuáles, según criterios de elección, como la edad, se caracterizan por haber alcanzado cierta madurez en el dominio de su segunda lengua. De este modo, arribamos a las conclusiones de que al tener lugar las interrupciones o los solapamientos por hesitación son los hablantes nuevos los encargados de completar la contribución anterior en base a una serie de conocimientos compartidos con su interlocutor, no pareciendo tener significativos problemas en reconocer los lugares de transición pertinente o apelando al sistema, el cual brinda los mecanismos apropiados como por ejemplo el uso de un conjunto de partículas denominadas marcadores de cambio de turno.

**Palabras clave:** Análisis de la conversación, sistema de toma de turnos, solapamiento, hesitación, marcadores de cambio de turno

### **Abstract**

Conversation analysis in quechua and spanish bilinguals aims to contribute to the multidisciplinary field of language sciences. For this it is very important to develop our work in natural situations where the conversations take place, in order to be able to evaluate and understand them within their own space-time and cultural context. The inductive method of this kind of studies will allow us to investigate specific details and data in search of patterns and regularities in the organization and management of shifts and the system that operates around them, based on the contributions of men and women who are part of our sample, which, according to criteria of choice such as age, are characterized by having reached a certain maturity in the domain of their second language. In this way, we arrive at the conclusions that when interruptions or overlaps occur due to hesitation, it is the new speakers who are responsible for completing the previous contribution based on a series of knowledge shared with their interlocutor, apparently not having significant problems in recognize the relevant transition sites or appeal to the system, which provides the appropriate mechanisms such as the use of a set of particles called shift turn markers

**Keywords:** Conversation analysis, taking turns system, overlap, hesitation, shift turn markers

**Citar como:** Umire, JAI. (2019). *Análisis de la conversación en hablantes de castellano bilingüe*. Rev Yachay, 8(1),544-549.

**Recibido:** 31-07-2019; **Aceptado:** 07-9-2019; **Publicado:** 12-12-2019

### **Introducción**

El habla es considerada un vehículo para la acción social, y medio de esencial validez en la construcción y mantenimiento de la organización social entre los seres humanos. A partir de esto es que adquiere el estatus de escenario preferido para el estudio de la orientación de los agentes de interacción en contextos de socialización. Podemos, así, observar los métodos que utilizan las personas en la vida cotidiana para dar sentido a las diferentes circunstancias sociales en que se encuentran.

Habiendo sido ya señalada la importancia de revelar los mecanismos que utilizan los interactuantes en la vida diaria, el presente trabajo busca dar a conocer los dispositivos con que cuentan los hablantes de castellano bilingüe, o de castellano como segunda lengua en

conversaciones fuera de contextos formales donde el eje de poder es minimizado a favor de la solidaridad, lo cual asegura la espontaneidad de los intercambios.

A partir de lo dicho anteriormente, el análisis de las conversaciones en castellano de los bilingües de nuestra ciudad, permitirá conocer cómo es que construyen el “edificio” conversacional por medio de la alternancia de turnos, cómo organizan el sistema provisto para ello y qué marcadores emplean, así como en los casos en que la intervención de los participantes se ve oscurecida por algún factor correspondiente o no a la conversación, en los cuales se deberá recurrir a algún medio para realizar las respectivas correcciones.

## **Materiales y métodos**

Siendo este un estudio cualitativo y no cuantitativo, se centra en las características de la alternancia y el sistema que rige la toma de turnos de los informantes, siendo relevantes por, ejemplo los mecanismos de corrección de solapamientos en su estructura y no la frecuencia con que estos ocurren.

Esta investigación incluye 15 informantes seleccionados de una muestra original de 23. Son 8 hombres y 7 mujeres repartidos en cinco conversaciones. La muestra presenta las siguientes características: 1) Los informantes son bilingües sucesivos de quechua y castellano, 2) Residen hace más de 10 años en el Cono Norte de Arequipa y 3) Tienen más de 30 años de edad.

Las técnicas a las que se acudió para la recolección de datos fueron la observación, que nos permite hacer descripciones de las conductas y acciones de las personas; así como, de sus interacciones; la entrevista, que sirvió para obtener información sobre las características sociolingüísticas de los informantes, y la grabación de habla espontánea. El principal instrumento para la recogida de datos en este estudio de corte cualitativo lo constituye el propio investigador.

El corpus está constituido por 8 conversaciones de entre 15 y 40 minutos cada una. Luego de llevar a cabo las grabaciones se procedió a la escucha reiterada de cada una de ellas seleccionándose cinco (reducción de datos) por su duración, espontaneidad, suficiencia y adecuación de la información a los propósitos de la investigación (presencia de solapamientos, interrupciones, etc.).

Generamos categorías para agrupar los intercambios de los participantes en cada conversación y construimos matrices, una de las cuales corresponde a los datos sociolingüísticos de los informantes.

Para que la labor de categorización resultara más sencilla se optó por asignarle un color distinto a cada categoría (codificación) y a las unidades enmarcadas en cada una de ellas.

## **Resultados**

El presente estudio muestra una serie de estrategias que los hablantes de castellano como L2 utilizan para hacerse entender cuando participan en una conversación, además cómo es que construyen u organizan su estructura conversacional en base a la alternancia de turnos:

- a) Los participantes en una conversación evalúan las intenciones de otros participantes y basan sus contribuciones en éstas, garantizando que pese a la “imprecisión” de una conversación espontánea los hablantes puedan relacionar lo que se dice en cualquier momento o lugar con los conocimientos adquiridos y compartidos para así seguir “involucrados” en la conversación. Entonces tenemos:

### ***Solapamiento para mostrar acuerdo***

Una superposición de este tipo tiene lugar cuando el oyente quiere mostrar que está de acuerdo con el contenido de la intervención del hablante. Ocurre a través de una *contribución colaborativa* constituida por un continuador (claro, ah (si), si pues) superpuesto o a través de una *intervención concreta* que ocurre por el conocimiento compartido que tienen los participantes del tópico de la conversación.

1 C: Entonce' ya no se preocupa pe' cuando estoy ya fuera de la casa pe' (.) sino diría no sé a dónde los chicos también uh no hay confianza en los chicos también

2 B: No pe' ya tienen que =

→ 3 F: // si pue'

4 B: = hacer

5 F: Se duermen (.) no escuchan así (...) ya así una fecha nos han entrau

El solapamiento de F a B es para mostrar acuerdo con lo que dice B acerca de que los jóvenes ya tienen que hacer sus propias cosas y ya no pueden estar sólo pendientes de la casa sino de sus propios asuntos.

b. Estudios anteriores muestran como factores más importantes en la señalización del cambio de turno (lugares de transición pertinente o LTPs), las preguntas (ofrecimiento o solicitud, etc.) más una fórmula de tratamiento; o verificadores de comprensión y audición (¿quién?, ¿qué dijiste?, ¿perdón?, ¿quieres decir mañana?, etc.), entonaciones descendentes, pausas, o miradas, las cuales seleccionan un hablante previo como nuevo. En la conversación en castellano como L2 observamos que los interlocutores aprovechan también las vacilaciones (hesitaciones) de los otros participantes en la conversación para tomar el turno, es decir autoseleccionarse:

### ***Toma de turno por hesitación del participante actual***

Se consideran interrupciones, pero no lo son en el sentido estricto del término debido a que es el hablante actual el que no puede terminar de completar su intervención, produciendo un titubeo, alargamiento de vocal o consonante o empleo de muletilla (ehh). Lo cual es tomado por el oyente como una señal de transición del turno e interviene. Dentro de esta categoría encontramos a su vez:

#### *1) Interrupción cooperativa*

Esta ocurre mostrando interés en el mensaje emitido por el hablante anterior el cual es completado por el hablante siguiente que se autoselecciona a partir de la señal de transición de turno del hablante actual (titubeo, alargamiento de vocal, muletilla, lapsus de memoria). Puede ser que la intención del hablante actual al titubear no sea la de seleccionar al otro hablante, sin embargo, ocurrirá la intervención nueva.

1 L: Si (.) contaminación (...) no sé (.) el olor se siente

2 B: Si (.) el naa el el=

→ 3 L: // El olor

4 B: =el humo así

Ante la hesitación de B en 2, L solapa la contribución con el fin de completar la idea de B, pero B corrige esto en su siguiente intervención (4).

#### *2) Toma de turno propiamente dicha*

Se toma el turno cuando aparece la hesitación, pero no para cooperar con el hablante sino para ganar el «derecho de piso» o de intervención ante el titubeo del hablante actual.

1 P: ¿Cuándo jugamos pue' nuestros partidos?

2 B: Eso oy(e) (.) ¿Dónde es la cancha de ustedes por acá pe'?

→ 3 P: Clásico (.) acá no hay (.) en Belaúnde no hay canchita (..) tienes que jugar por ahí enn

4 B: ¿O sea por ahí buscando?

5 P: En la calle

6 B: Ah ya ya ya (.) pero tú tienes más amplio pe' mira

Vemos en 3 el alargamiento de consonante n por parte de P y la intervención por parte de B en 4 que no intenta cooperar con P para completar su idea sino simplemente intervenir con una idea propia, aunque esta complementa la de P.

c) También hemos encontrado que en la conversación en castellano como L2, los participantes hacen uso de marcadores de cambio de turno para señalar un LTP y así seleccionar al siguiente hablante.

### ***Toma de turno por marcador de cambio***

La toma de turno por marcador depende de la pausa otorgada también, si es muy breve no es señal de transición de turno entre dos participantes.

Los marcadores de cambio de turno al final de intervención indican señal de transición de turno (pues, ¿no?, ¿no cierto?).

### **¿NO?**

→ 1 B: Cheque creo que les da para que vayan a cobrar ¿no?

(...)

2 A: Ya se lo traigo pe' la otra semana (..) miércoles por hay (ahí) (..) es que todavía

3 B: ¿Su hermano?

4 A: ¿Mi hermano?

B emplea el marcador *¿no?* como señal de transición de turno y cuando A oye hablar acerca de un dinero que su hermano va a cobrar relaciona la expresión de B (1 B) con la deuda que tiene con B y se apresura en contestar porque infiere que esa es una alusión de B a su deuda, pero se sorprende cuando repentinamente B cambia el tema de la conversación. Nótese la pausa larga al final de 1 B después del marcador *¿no?* que es señal de transición de turno y es entendida por A como que B se está refiriendo al dinero que le debe por una casaca.

La función de *¿no?* al final de una intervención es la de alternar el turno de habla, es decir se emplea como señal de transición de turno, como dijimos anteriormente con la pausa respectiva.

### **¿NO CIERTO?**

Este marcador, que se emplea en el castellano bilingüe y también en el castellano monolingüe como confirmador, en posición final y con entonación de pregunta se emplea como marcador de señal de transición de turno.

→ 1 B: Amargo ¿no cierto? (..)

2 D: Chistoso se ha venido

### **PUES** (y sus variantes pue', pes', pe', ps')

Al final de una intervención cumple la función de alternar el turno de habla y va acompañado de una pausa o un vacío que complementa la señal de transición de turno para la intervención del hablante siguiente. *Pues* también cumple en la conversación la función de enfatizador cuando va al final del turno.

→ 1B: El Juan ha corrido has dicho ¿no? a salvar a la Yani dice la Yani ya por aceptar estaba y el Juan ha venido (.) no no toma no toma y le querían dar esas cosas pe' (..)

2 L: Si hubiera siu las botas de hecho hubiera tomado (...) ya yo le he jalado a la fuerza ahí a la mesa

3 B: Ya

El empleo de *pe'* (variante de pues) por parte de B al terminar su intervención en 1 B es una señal (con pausa) de transición de turno y así lo entiende L que inicia su participación.

d) El sistema conversacional provee a los participantes una serie de mecanismos para reparar errores y transgresiones en la toma de turnos cuando no hay señal clara de un LTP (lugar de transición pertinente) y se produce habla superpuesta (solapamientos) o interrupciones.

### ***Mecanismos de corrección para resolver solapamientos***

A pesar de las reglas del sistema de toma de turno ocurren solapamientos, sin embargo existe también un sistema para su resolución cuyo principal mecanismo consiste en que el hablante repite la parte de su intervención “oscurecida” por el solapamiento de otro participante; es decir, mantiene el turno después del habla superpuesta.

1 B: Pero también es querido según eso y tiene trabajo seguro

2 C: A mí no me gusta *pe'* no le deja *pe'* almorzar

3 F: // seguro tiene

→ 4 C. No le deja almorzar

C repite la parte solapada por la intervención de F en 3 por si acaso esta se hubiera perdido.

### ***Mecanismos de corrección para resolver interrupciones***

Dado que no sólo existen las interrupciones de carácter cooperativo es necesario plantear un mecanismo que resuelva las interrupciones propiamente dichas que impiden al hablante actual completar su enunciado y por ende la idea que quiere transmitir en su turno. Este mecanismo puede funcionar de dos formas:

- Completando el enunciado en el turno siguiente, esperando una señal de transición del mismo, o
- Adelantarse al otro inclusive interrumpiéndolo (elevando aún más la voz) para así ganar “el derecho de piso”

1 B: Antes de llegar a alto ¿no?

2 S: Si (...) en ahí está trabajando ahurita (..) recogiendo  $\Phi$

3 M: En la chacra=

4 S: // Recogiendo

→ 5 M: =Recogiendo (.) ¿Cómo se llama ese? (...) cochinilla

S es interrumpido en 2 por M y trata de ganar su «derecho de piso» solapando la intervención de M en 3 y así completar su contribución, pero M mantiene su turno “a la fuerza” (5) y continúa hasta completar su idea. M ha ganado el derecho de mantener el turno y pese a que no se acuerda de algo que va a decir y la pausa originada debido a ese *lapsus de memoria*, S no interrumpe ni solapa a M.

### **Discusión**

Levinson (1983: 296) cuestiona acerca de cómo es posible que el proceso conversacional pueda darse con un mínimo e interrupciones y en caso de que este tenga lugar con un mayor dinamismo, cómo es que tiene lugar pasando los turnos de un participante a otro en solo una fracción de segundos. El sistema de toma de turnos en torno al cual se organiza el intercambio verbal, parece proveer cada una de las explicaciones acerca de las cuales el autor inquiere, proveyendo los mecanismos pertinentes para que el hilo conductor de la estructura conversacional no se pierda, a pesar de su aparente informalidad.

Existen una serie de partículas que cumplen, dependiendo de su ubicación en la intervención de un determinado hablante, la función de dar la señal para que la alternancia en la participación en las conversaciones se lleve a cabo. Los hablantes bilingües de quechua y castellano parecen haber alcanzado la interiorización de una serie de reglas implícitas que gobiernan este sistema de intercambios verbales.

## Conclusiones

Primera. Los interlocutores perciben, en primer lugar, como señalización de completamiento de turno la finalización de unidades fonológicas, semánticas y sintácticas; sin embargo, cuando han ocurrido las interrupciones o los solapamientos por hesitación de los hablantes actuales, los hablantes nuevos completan la contribución anterior en base a los conocimientos compartidos provistos por la experiencia (background) en común.

Segunda. Los participantes en las conversaciones que integran el corpus de este trabajo no parecen tener muchos problemas en reconocer los lugares de transición pertinente (LTP) para efectuar sus contribuciones. Además, aprovechan las hesitaciones y los lapsus de memoria de los hablantes actuales para así intervenir, ya sea colaborando con la conversación o simplemente para hacer su propio aporte.

Tercera. Cuando ocurre que el sistema de toma de turnos parece no funcionar correctamente, como muestran las interrupciones y solapamientos ocurridos en las conversaciones, éste provee los mecanismos para su resolución.

Cuarta. Los interactantes bilingües emplean una serie de partículas como *pues, ¿no?* y *¿no cierto?* que aquí llamaremos *marcadores de cambio de turno*.

## Referencias

- Bravo, D. y Briz, A. (Eds.) (2004). *Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, España: Editorial Ariel, S. A.
- Brown, P. y Levinson, C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage. Studies in interactional Sociolinguistics 4*. New York, USA: Cambridge University Press
- Cerrón, R. (2003). *Castellano Andino: Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú
- Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. Barcelona, España: Anthropos, Promat, S. Coop. Ltda. en coedición con la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Escobar, Alberto (1978). *Variaciones Sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima, Perú: IEP Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, A. M. (1990). *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Lima, Perú: IEP Instituto de Estudios Peruanos
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto Social y Lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú
- Fasol, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la Sociolingüística*. Madrid, España: Visor libros, S. L.
- Hudson, R. A. (1981). *La Sociolingüística*. Barcelona, España: Anagrama
- Levinson, C. (1983). *Pragmatics*. New York, USA: Cambridge University Press
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel, S. A.
- REYES, Graciela (1990). *La pragmática lingüística: El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, España: Montesinos.
- Torres, G. (2001). *Metodología de la Investigación*. Arequipa, Perú: América.
- Van Dijk, T. A. (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona, España: Paidós Ibérica S. A.